



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

ASIGNATURA

LENGUA ESPAÑOLA APLICADA A LA
TRADUCCIÓN

Grado en Lenguas Modernas y Traducción
Universidad de Alcalá

Curso Académico 2018/2019

Curso 3º – Cuatrimestre 1º

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	Lengua Española aplicada a la Traducción
Código:	791003
Titulación en la que se imparte:	Lenguas Modernas y Traducción (Alcalá de Henares)
Departamento y Área de Conocimiento:	Filología Lengua Española
Carácter:	Básica
Créditos ECTS:	8
Curso:	TERCERO
Profesorado:	Manuel Martí Sánchez manuel.marti@uah.es
Horario de Tutoría se concretará en la página del departamento de Filología, Comunicación y Documentación. Despacho 20 Planta 2ª (Facultad de Filosofía y Letras, S. José de Caracciolos)	
Idioma en el que se imparte:	Español

1. PRESENTACIÓN

La asignatura *Lengua Española aplicada a la Traducción* se imparte en el primer cuatrimestre de tercer curso del Grado en Lenguas Modernas y Traducción. Es una materia de carácter básico, destinada a consolidar el conocimiento de la lengua española de los estudiantes de este grado, concebida como herramienta indispensable de su desempeño profesional.

Su objetivo inmediato es que el alumno profundice en algunos de los problemas principales que plantean la gramática y el léxico del español, desde el punto de vista de sus rasgos contrastivos con las otras lenguas del proceso traductológico. Tal objetivo está vinculado a las siguientes metas:

- a) Desarrollar la conciencia metalingüística de los estudiantes respecto a la lengua española.
- b) Describir y explicar con rigor los fenómenos sintácticos y léxicos.

- c) Buscar las propiedades diferenciales de los fenómenos lingüísticos del español, en contraste con los equivalentes de las otras lenguas.

El programa teórico y práctico de esta asignatura se ha realizado teniendo en cuenta el grado de Lenguas Modernas y Traducción en que se inscribe.

Prerrequisitos y recomendaciones

Los alumnos extranjeros cuya lengua materna no sea el español deberán acreditar que poseen el nivel de español B2, bien mediante una certificación homologada, bien superando el procedimiento establecido por la Comisión de nivel lingüístico del Departamento de Filología, Comunicación y Documentación.

1.b PRESENTATION

Spanish Language applied to Translation is a basic 8-ECT course included in the first semester - third year of the Degree in Translation and Modern Languages. It is a subject of basic character, aimed at consolidating the knowledge of the Spanish language students of this degree, conceived as an indispensable tool for their professional performance. The mediate goal is to help students to delve into some of the main problems with grammar and lexicon of Spanish, from the point of view of their contrastive features with the other languages of translational process.

It is necessary to have a B2 level of Spanish .

2. COMPETENCIAS

Competencias genéricas:

1. Capacidad crítica y reflexiva.
2. Capacidad de expresarse con claridad y corrección.
3. Capacidad de buscar, seleccionar y estructurar información.
4. Capacidad de resolver problemas aplicando los conocimientos específicos adquiridos.
5. Fortalecimiento de la habilidad de aprendizaje autónomo y de trabajo en equipo.

Competencias específicas:

1. Aplicar los conceptos fundamentales de la Gramática y Lexicología.
2. Capacidad de comprender las informaciones metagramaticales y metaléxicas que reciban a través de las explicaciones del profesor y de los textos que se recomienden.
3. Curiosidad por la realidad sintáctica y léxica del español, unida a la capacidad para abordarla científicamente.

4. Dominio de la terminología y metodología empleadas en Gramática y Lexicología.
5. Manejo de la bibliografía fundamental y búsqueda de recursos para el estudio de la materia.
6. Manejo de los procedimientos de resolución de problemas de los análisis sintáctico y léxico.
7. Capacidad de contrastar las estructuras y construcciones de lenguas distintas.
8. Reflexionar sobre las posibles traducciones de una construcción sintáctica y léxica.

3. CONTENIDOS

1. El estudio de la lengua española orientado a los traductores
2. Léxico y gramática
3. Problemas gramaticales
4. Léxico general
5. Léxico de especialidad

Programación de los contenidos

Unidades temática	Temas	Total horas, clases, créditos o tiempo de dedicación
1. La lengua española para traductores	1	0.5 ECTS
2. Léxico y gramática	2	1.5 ECTS
3. Problemas gramaticales	3	2 ECTS
4. Léxico general	4	2 ECTS
5. Léxico de especialidad	5	2 ECTS

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. ACTIVIDADES FORMATIVAS

Distribución de la docencia y del trabajo propio del estudiante:

Número de horas totales: 200 (para asignaturas de 8 créditos)

Número de horas presenciales: 50, 2 créditos	<ul style="list-style-type: none"> Número de horas para clases teóricas y teórico-prácticas 30; para seminarios, 15; para tutorías, 3; y para exámenes, 2.
Número de horas del trabajo propio del estudiante: 150, 6 créditos	<ul style="list-style-type: none"> Número de horas de estudio autónomo: estudio independiente, elaboración trabajos, ejercicios, lecturas, preparación de exámenes.

Estrategias metodológicas

En el aula	<ul style="list-style-type: none"> Clases teóricas o teórico-prácticas en grupos grandes o en grupos reducidos. Clases expositivas para presentar un tema (exposición), introducir a los alumnos en su complejidad y realizar conclusiones. Clases para el desarrollo, aplicación, profundización de conocimientos a través de diferentes estrategias: resolución problemas, debates, exposiciones orales, etc. Seminarios sobre temas específicos e información necesaria para la posterior elaboración de un trabajo. Prácticas.
Trabajo autónomos	<ul style="list-style-type: none"> Preparación de contenidos. Lecturas. Actividades gramaticales y léxicas: ejercicios, búsqueda de información, comentarios, redacción de los trabajos, etc.
Tutorías individualizadas	<ul style="list-style-type: none"> Atención individual y personalizada de los estudiantes de acuerdo con el desarrollo del curso y de los trabajos que en él se propongan.

Materiales y recursos

A través del Aula Virtual, el profesor facilitará al alumno material para seguir las explicaciones teóricas y proporcionará ejemplos resueltos de los problemas prácticos que se planteen.

La bibliografía para el estudio de esta asignatura se encuentra –salvo casos aislados– disponible en la biblioteca de Filosofía y Letras. El alumno consultará en la red aquellas páginas y materiales que el profesor estime oportunos como apoyo de su aprendizaje.

5. EVALUACIÓN

Procedimientos de evaluación

1. Convocatoria ordinaria

Se seguirá un sistema de evaluación continua y formativa. No obstante, y en cumplimiento con la normativa en vigor sobre evaluación en los estudios de grado, los alumnos que no puedan seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas tendrán que solicitar por escrito a la Decana de la Facultad de Filosofía y Letras la opción de evaluación final, lo que habrán de hacer durante las dos primeras semanas de inicio de las clases. Si se acepta su solicitud, el estudiante deberá ponerse en contacto lo antes posible con el profesor responsable de la asignatura.

En el caso de la **evaluación continua**, se valorarán tanto aspectos procesuales como los resultados obtenidos. En este sentido, se tendrá en cuenta el trabajo del alumno a lo largo de todo el curso, su progreso, su implicación en el proceso de aprendizaje, así como el logro de las competencias señaladas. Se pretende, igualmente, que la evaluación sea formativa, esto es, integrada y orientada a la mejora del aprendizaje. Será por ello necesario contar con la participación de los alumnos en los procesos de evaluación. La asistencia a clase y a las tutorías será obligatoria (80% del total de horas presenciales). Si el estudiante no participa en el proceso de enseñanza-aprendizaje según lo establecido en esta guía docente (asistencia, realización y entrega de actividades de aprendizaje, participación y compromiso), se considerará no presentado en la convocatoria ordinaria.

En cuanto al sistema de **evaluación final**, los alumnos habrán de realizar un examen final teórico-práctico en el que tendrán que demostrar que poseen los conocimientos fundamentales de la asignatura, así como que han alcanzado las competencias previstas en la guía.

2. Convocatoria extraordinaria

Los alumnos que hayan seguido el sistema de **evaluación continua** entregarán el día fijado para el examen las actividades, tareas prácticas y trabajo final pendientes.

Los alumnos evaluados por el sistema de **evaluación final** realizarán una prueba escrita final de carácter teórico-práctico.

Criterios de evaluación

Evaluación continua

- Realización de los trabajos y actividades que se propongan, tanto individualmente como en grupo, con rigor y calidad.
- Entrega de actividades y trabajos en las fechas acordadas.

- Participación e implicación en las clases, seminarios y sesiones de tutoría.
- Actitud de interés por los contenidos y el desarrollo de la asignatura.
- Presentación de los trabajos: orden, claridad, coherencia.
- Fluidez, corrección y adecuación en el uso de la lengua.
- Selección, organización e interrelación de la información.
- Conocimiento de los contenidos de la asignatura.
- Capacidad para la reflexión y explicación lingüísticas y para la aplicación de contenidos.
- Capacidad para exponer, ejemplificar y argumentar a partir de conceptos, ideas y fundamentos teóricos de la Gramática y la Lexicología.
- Uso de los recursos bibliográficos.
- Originalidad y creatividad.

Evaluación final

- Selección, organización e interrelación de la información.
- Conocimiento de los contenidos de la asignatura.
- Capacidad para el análisis crítico reflexivo y para la aplicación de contenidos.
- Capacidad para exponer, ejemplificar y argumentar a partir de conceptos, ideas y fundamentos teóricos.
- Capacidad para la reflexión y explicación lingüísticas y para la aplicación de contenidos.
- Capacidad para exponer, ejemplificar y argumentar a partir de conceptos, ideas y fundamentos teóricos de la Gramática y la Lexicología.
- Conocimiento de los recursos bibliográficos.

Instrumentos y criterios de calificación

Evaluación continua

- Interés, participación e implicación en los procesos de aprendizaje y de evaluación – 20%
- Realización correcta de las actividades y tareas prácticas, ajustada a los criterios que en cada caso se establezcan – 40%
- Adquisición, comprensión y aplicación de conocimientos, comprobadas a través de un trabajo final - 40%

Evaluación final

- Adquisición, comprensión y aplicación de conocimientos, comprobadas a través de una prueba escrita final de carácter teórico-práctico – 100%

6. BIBLIOGRAFÍA

- Texto para trabajo final
Gasca Jiménez, L. (2017): “Las posibilidades de la traducción pedagógica en la enseñanza del español como segunda lengua”. *Estudios de Lingüística Aplicada*, año 35, número 66, 205–232.
- Planteamiento general
Moreno Cabrera, J.C. (2011): *Spanish is different. Introducción al español como lengua extranjera*. Madrid: Castalia (Colección “Estudios Gramaticales para la Enseñanza de ELE”).

GRAMÁTICA/ PRAGMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

- Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Martí Sánchez, M.; I. Penadés y A. M^a Ruiz Martínez (2008): *Gramática española por niveles* (2 volúmenes). Madrid: Edinumen.
- Pavón, M^a V. (2007): *Gramática práctica del español*. Madrid: Espasa/ Instituto Cervantes.
- Real Academia Española y Asociación de las Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa (2 volúmenes. Existe la versión manual en un volumen, aparecida en 2010).

- Partículas discursivas

- Briz, A.; S. Pons Bordería y J. Portolés (coords.) (2000-...): *Diccionario de partículas discursivas del español* <http://www.textodigital.com/P/DDPD/>.
- Loureda, Ó. y E. Acín (coords.) (2010): *Los estudios sobre los marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/ Libros.
- Martí Sánchez, M. (2013): *Los marcadores discursivos* (tareas y claves de Sara Fernández Gómiz). Madrid: Arco/ Libros.

LÉXICO

- Formación de palabras en español

- Aguirre, C. (2013): *Manual de Morfología*. Madrid: Castalia (Instrumenta).
- Varela, S. (2005) *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid: Gredos.

- Neología y pérdida léxica

- Álvarez de Miranda, P. (2008) "Neología y pérdida léxica". En E. de Miguel (ed.) (2008): *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 133-158.
- Colón, G. (2002): *Para la historia del léxico español*. Madrid: Arco Libros.

TEXTOS Y LENGUAS DE ESPECIALIDAD

- Vocabularios de especialidad

- Gallardo, N. y J. Gómez de Enterría (eds.) (2009): *Estudios de léxico especializado*. Granada, Atrio.
- Gómez de Enterría, J. (2009): *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco/Libros.

CORRECCIÓN IDIOMÁTICA

- Montolío, E. (coord.) (2014): *Manual de escritura académica y profesional*. Barcelona: Ariel (nueva edición).
- Paredes, F. (coord.), Z. Núñez, S. Álvaro y L. Paredes (2012): *El libro del español correcto*. Madrid: Espasa/ Instituto Cervantes.
- Seco, M. (2011): *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar.

- Páginas electrónicas recomendadas sobre la lengua española

- www.rae.es
- <http://www2.uah.es/innovaciondocentelenguaylinguistica/#>
- <http://cvc.cervantes.es/>
- <http://cvc.cervantes.es/lengua/agile/default.htm>
- <http://www.wikilengua.org/index.php?title=Portada>
- <http://morflog.hypotheses.org/1411>

- Problemas de traducción

<http://cvc.cervantes.es/trujaman/default.asp>

http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/

<http://ec.europa.eu/comm/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

<http://www.manualdeestilo.com/espanol-global/la-traduccion-consejos-basicos/>

- Páginas electrónicas recomendadas sobre la corrección lingüística

<http://www.rae.es/>

<http://www.rae.es/recursos/ortografia/ortografia-2010>

<http://rae.es/consultas-linguisticas>

<http://www.elcastellano.org/index.html>

<http://www.fundeu.es/>

<http://espin.org.mx/p/>

http://cvc.cervantes.es/actcult/morderse_lengua/default.htm

http://cvc.cervantes.es/lengua/palabra_por_palabra/pie_pagina.asp?pxp=1

http://cvc.cervantes.es/alhabla/museo_horrores/

http://www.elpais.com/articulo/sociedad/Guisqui/gusto/gustara/pirsin/elpepisoc/20110102elpepisoc_1/Tes

<http://elcastellano.elnortedecastilla.es/castellano>

<http://sinfaltas.com/2016/06/07/bugs-ortograficos/>

<http://www.lavadoradetextos.com/>